



**DODATOK č. 1
ku Kúpnej zmluve
č. Z20218074_Z**

(ďalej len „*Dodatok*“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK 2021832087

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

Registrovaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Konajúce osoby: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka
(ďalej len „*dodávateľ*“)

a

Hornooravská nemocnica s poliklinikou Trstená

Miesto podnikania: ul. Mieru 549/16, 02801 Trstená, Slovenská republika

IČO: 00634891

DIČ: 2020573445

IČ DPH: SK2020573445

IBAN: SK13 8180 0000 0070 0048 1117

Konajúce osoby: MUDr.Marian Tholt, riaditeľ

(ďalej len „*objednávateľ*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

I.

1. Objednávateľ a dodávateľ uzatvorili dňa 29.04.2021 Kúpnu zmluvu č. Z20218074_Z (ďalej len „*Zmluva*“), ktorej predmetom je záväzok dodávateľa dodať objednávateľovi dohodnutý tovar a záväzok objednávateľa zaplatiť dodávateľovi za dodaný tovar zmluvnú cenu.

**AMENDMENT No. 1
to the Purchase Agreement
No. Z20218074_Z**

(Hereinafter the „*Amendment*“)

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax No.: 2021832087

VAT No.: SK2021832087

Bank connection: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment type in EUR: SEPA

Registered in Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder, Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder
(hereinafter referred to as „*Supplier*“)

and

Hornooravská nemocnica s poliklinikou Trstená

Place of business: ul. Mieru 549/16, 02801 Trstená, Slovak Republic

Company ID: 00634891

Tax No.: 2020573445

VAT No.: SK2020573445

IBAN: SK13 8180 0000 0070 0048 1117

Represented by: MUDr.Marian Tholt, Director

(hereinafter referred to as the „*Purchaser*“)

(hereinafter referred to collectively as the „*Parties*“ or individually as a „*Party*“)

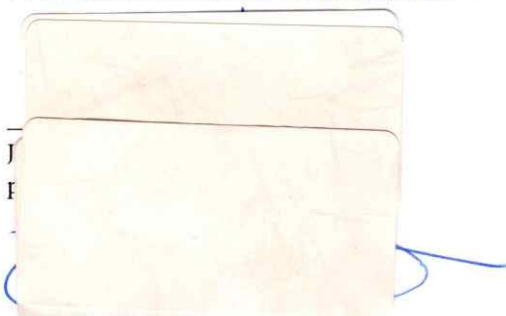
I.

1. The Purchaser and the Supplier entered on 29.04.2021 into the Purchase Agreement No. Z20218074_Z (hereinafter referred to as the „*Agreement*“), subject matter of which is the obligation of the Supplier to supply agreed goods to the Purchaser and the obligation of the

<p>2. Keďže majú zmluvné strany záujem na prenechaní do nájmu jedného ďalšieho imunochemického analyzátora, zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy, za podmienok uvedených v tomto Dodatku.</p>	<p>Purchaser to pay the agreed price for the supplied goods to the Supplier.</p> <p>2. Because the Parties intend to lease another immunochemical analyser, the Parties hereby agree to amend the Agreement, under the conditions set out in this Amendment.</p>
<p>II.</p>	<p>II.</p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že sa predmet zmluvy dopĺňa o nájom jedného ďalšieho imunochemického analyzátora Cobas e 411, za podmienok uvedených v Zmluve (ďalej len „nový lekársky prístroj“).</p>	<p>1. The Parties have agreed, that the subject of the Agreement shall be supplemented by a lease of one additional immunochemical analyser Cobas e 411, under the conditions specified in the Agreement (hereinafter referred to as the „New Medical Device“).</p>
<p>2. Zmluvné strany vyhlasujú a potvrdzujú, že ku dňu podpisu tohto Dodatku je nový lekársky prístroj riadne nainštalovaný na pracovisku objednávateľa, spôsobilý na užívanie na dojednaný účel a personál objednávateľa, ktorý ich obsluhuje, bol náležitým spôsobom zaškolený, pričom im bol odovzdaný manuál na použitie nového lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku a všetky ďalšie relevantné dokumenty potrebné na jeho užívanie. Objednávateľ potvrdzuje, že nový lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tohto Dodatku žiadne vady, o ktorých by mal Objednávateľ vedomosť, a že je plne funkčný. Dodávateľ nezodpovedá za vady, o ktorých objednávateľ v čase podpisu tohto Dodatku vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a Dodávateľovi ich neoznámil pri podpise tohto Dodatku.</p>	<p>2. The Parties declare and confirm, that as to the date of execution of this Amendment, the New Medical Device is properly installed at the workplace of the Purchaser, capable of use for an agreed purpose, and that the staff of the Purchaser that is responsible for its operation was properly trained, manual for the proper operation of the New Medical Device was handed over to them in the Slovak language, together with any other relevant documents required for its use. The Purchaser confirms that the New Medical Device does not have any defects as to the date of execution of this Amendment of which the Purchaser knew or should have known and it is fully functional. The Supplier shall not be liable for defects, about which the Purchaser knew or taking into account all the circumstances should have known at the time of execution of the Amendment and the Purchaser did not report them at the execution of this Amendment to the Supplier.</p>
<p>3. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že dodanie nového lekárskeho prístroja objednávateľovi, ktorý bol v predchádzajúcom užívaní objednávateľa sa nepovažuje za porušenie povinnosti dodať nový, nepoužívaný plne automatizovaný imunochemický analyzátor podľa Zmluvy, za predpokladu, že je takýto analyzátor vhodný (t.j. spĺňa technické podmienky) pre potreby objednávateľa.</p>	<p>3. The Parties expressly agreed that supply of the New Medical Device, which was in previous use if the Purchaser shall not be considered a breach of the obligation to supply new, unused, fully automated immunochemical analyser under the Agreement, provided that such analyser is suitable (i.e. meets all the required technical specifications) for the needs of the Purchaser.</p>
<p>4. Zmluvné strany sa dohodli, že sa bod 4.1 článku IV. Zmluvy v plnom rozsahu nahrádza nasledovným znením:</p>	<p>4. The Parties have agreed that Section 4.1 of the Article IV. of the Agreement shall be fully replaced by the following wording:</p>

<p>„Celková cena predmetu Zmluvy bez DPH: 212 487,67 EUR.“</p>	<p>„Total price of the subject of the Agreement without VAT: 212 487,67 EUR.“</p>
<p style="text-align: center;">III.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené. 2. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronického trhoviska uvedených v bode 5.1 Zmluvy. 3. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 4. Tento Dodatok sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu. 5. Tento Dodatok je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku. 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Other provisions of the Agreement shall be unaffected by this Amendment. 2. This Amendment shall become valid on the day of its execution and effective under the conditions defined in General Terms of Electronic Market Place provided in Section 5.1 of the Agreement. 3. This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and will be attached to all counterparts of the Agreement. 4. This Amendment shall be executed in two (2) counterparts with each Party hereof receiving one counterpart hereof. 5. This Amendment is being executed in Slovak and English language. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail. 6. The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

V / In Bratislave, dátum / date 01/06/2021



Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/Proxy holder

V/In Trstenej, dátum/date 4.6.2021

MUD
riaditeľka

